

1001 ночь.

О переводах '1001 ночи'

Часть примечания к изданию "Тысяча и одна ночь. Избранные сказки", Москва, издательство "Художественная литература", 1983 год.

Начало переводам сказок «Тысячи и одной ночи» на европейские языки положил А. Галлан — двенадцатитомный французский перевод его увидел свет в 1703—1713 годах. Для своей работы Галлан использовал текст собрания, относящийся к XV веку, одной из древнейших, сохранившихся до наших дней рукописей, а также материалы, полученные им в устном пересказе и в письменной форме от одного образованного сирийского христианина-маронита, Ханны.

В первой половине XIX века был предпринят ряд изданий арабского текста собрания по различным рукописным сводам как в странах Востока, так и в Европе. Первое, сокращенное издание вышло в Калькутте в двух томах в 1814—1818 годах, после чего последовали булакское издание 1835 года, второе калькуттское издание 1839—1842 годов, восьмитомное издание М. Хабихта в Бреславе (1825—1838), дополненное четырьмя томами, изданными Х. Флейшером в 1842—1843 годах. Все последующие переводы «Тысячи и одной ночи» на европейские языки были основаны на этих изданиях арабского текста. Так, в 1824 году вышел датский перевод собрания Расмуссена с первого калькуттского издания; затем последовали немецкие переводы Хабихта, Вейля и Хеннинга, английские переводы Лейна, Пейна и Бертонна, французский — Мардрюса, датский — Эструпа. Каждый из названных переводов имел свои достоинства и недостатки, однако следует отметить, что перевод Мардрюса сделан недобросовестно: в угоду низкопробным вкусам в нем были досочинены переводчиком целые отрывки пикантного содержания, которых нет в оригинале. Наиболее полный и совершенный перевод был осуществлен в шести томах немецким ученым Е. Литтманом в 1921 — 1928 годах, причем перевод этот выдержал впоследствии множество изданий. Уже в последнее время итальянский ученый Ф. Габриэли издал итальянский перевод собрания в четырех томах (1949).

Первый русский перевод «Тысячи и одной ночи», выполненный Алексеем Филатовым с французского издания Галлана, появился в 12 томах

в

1763—1771

годах

и

выдержал

несколько

изданий.

После было опубликовано еще несколько русских переводов, опять же сделанных с европейских языков: трехтомный перевод Ю. Doppельмайера с галлановского издания (1889—1890), вышедший с очень интересным предисловием, написанным ко второму тому А. Н. Веселовским; шеститомный перевод с лейновского издания Л. Шелгуновой (1894) и четырехтомный анонимный перевод с мардрюсовского издания (1902—1903).

Первый и пока единственный русский перевод с арабского подлинника был сделан М. А. Салье по второму калькуттскому изданию и опубликован под редакцией И. Ю. Крачковского с предисловием М. Горького в 8-ми томах в издательстве «Academia» в 1929—1938 годах (последний, 8-й том вышел уже в ГИХЛе), а в 1958—1959 годах вторым изданием выпущен Гослитиздатом с послесловием переводчика. В 1961 году М. А. Салье дополнительно перевел семь сказок, отсутствующих в тексте калькуттского издания, использовав для этого уникальную рукопись «Тысячи и одной ночи», хранящуюся в Государственной публичной библиотеке им. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде, а также публикацию сказки об Али-Баба, сделанную американским семитологом Д.-Б. Макдональдом в английском востоковедном журнале в 1910 году. Эти сказки вышли в Издательстве восточной литературы, в сборнике под названием «Халиф на час».

В 1972 и в 1977 годах издательство «Художественная литература» дважды выпускало сборники избранных сказок «Тысячи и одной ночи» с предисловием И. М. Фильшинского, а в 1975 году том избранных сказок вышел в Библиотеке всемирной литературы (БВЛ, т. 19. М., ИХЛ, 1975) с предисловием Б. Я. Шидфар. В основу настоящего сборника положено издание «Тысячи и одной ночи» («Избранные сказки». М., ИХЛ, 1977), дополненное сказками и рассказами из восьмитомного издания 1958—1959 года и книги «Халиф на час».

При отборе сказок для настоящего издания учитывалась необходимость сделать сборник «представительным», то есть включить в него самый разнообразный материал пестрого в историко-культурном и жанровом отношении собрания «Тысячи и одной ночи», чтобы в сборнике были представлены и наиболее известные, популярные сказки индоиранского происхождения, рассказы и повести, создававшиеся в арабской среде на почве средневекового Багдада и позднесредневекового Египта, и в то же время образцы различных жанров: волшебные сказки, назидательные рассказы, бытовые и любовные новеллы, анекдоты об исторических личностях (халифах, везирах, поэтах, музыкантах) и так далее.

В «Книге тысячи и одной ночи» содержится множество стихотворных отрывков, введенных в текст более поздними переписчиками в соответствии с литературными вкусами того времени. Некоторые из этих стихотворений приписывались или действительно принадлежали известным средневековым арабским поэтам — Абу Нувасу, Ибн аль-Мутаззу, поэту и музыканту Исхаку Мосульскому. Иногда стихотворные вставки носят чисто иллюстративный характер и в таком случае могут быть удалены из повествования без ущерба для содержания, иногда же они являются составной частью диалога, ибо, по понятиям средневековых арабов, истинное красноречие невозможно без стихов.

И. Фильшинский